

УДК 811.112.2

ББК 81.432.4

M523

В. Б. Меркурьева

Иркутск, Россия

А. А. Чашин

Иркутск, Россия

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА КОММЕНТАРИЕВ К ВЫСТУПЛЕНИЯМ НЕМЕЦКИХ АРТИСТОВ-САТИРИКОВ

В статье анализируются характерные черты, присущие комментариям развлекательного Интернет-медиадискурса, выделяются их языковые особенности.

Ключевые слова: Интернет-медиадискурс, развлекательный дискурс, комментарии, немецкие сатирики, оценка, англицизм, диалектизм, графическое средство, эмоциональность, экспрессивность.

V. B. Merkurjewa

Irkutsk, Russia

A. A. Chashchin

Irkutsk, Russia

FEATURES OF LANGUAGE OF COMMENTS ON PERFORMANCES OF GERMAN SATIRISTS

The article analyzes the characteristic features inherent in the comments of the entertaining Internet media discourse, and highlights their language features.

Key words: Internet media discourse, entertaining discourse, comments, German satirists, evaluation, Anglicism, dialectism, graphic means, emotionality, expressiveness.

Для чего люди пишут комментарии к Интернет-публикациям и видео? Одни выражают свое мнение, другие находят и фиксируют ошибки, третьи что-то разъясняют, дискутируют с другими комментаторами о чем-либо, критикуют выступления и т. д. Есть даже специальные службы в Интернет-газетах, которые читают все комментарии, изучают общественное мнение, знакомятся с критическими замечаниями, чтобы усовершенствовать деятельность своих изданий. Как отмечает Н. Залах-Эльдин, «Wir lesen jeden Kommentar, das sind bis zu 20.000 pro Tag» (Мы читаем каждый комментарий, это до 20.000 в день – здесь и далее перевод наш – В. М., А. Ч.) [Kommentare im Internet, 2016]. Читатель под ником Cyclohexatrien написал: Geschriebenes, das nicht gelesen wird, ist sinnlos (Написанное, если не читается, бессмысленно) [Kommentare im Internet, 2016]. Комментарии должны читаться, и не только читаться, но и изучаться.

В статье «Wer kümmert sich eigentlich um die Tausenden Userkommentare, die Medien täglich bekommen?» (Кто, собственно, заботится о тысячах комментариев пользователей, которые каждый день получают медийные средства?) говорится о том, что темы, на которые часто пишут в немецких комментариях – это беженцы, феминизм, конфликт между Россией и Украиной, религиозные вопросы и т. д.

Любая тема Интернет-комментариев, безусловно, интересна и важна для изучения. Наш выбор пал на комментарии к выступлениям немецких артистов-сатириков. Мы относим их к развлекательному Интернет-медиадискурсу. В немецком языке эту категорию видео и комментариев к ним обозначают словом Unterhaltung (развлечение).

Комментарии к выступлениям юмористов представляют интерес с точки зрения оценки юмора, качества выступлений юмористов, эмоциональной составляющей. Нас интересует не только тематическая, но и лингвистическая сторона комментариев: состояние современного немецкого языка в ФРГ.

ИНТЕРНЕТ

Предметом данного исследования являются Интернет-комментарии, поэтому

логичным представляется дать краткую характеристику Интернет-пространству. Интернет – это один из величайших технологических феноменов в современной истории. На сегодняшний день Интернет является наиболее быстро развивающимся средством коммуникации. Это обусловлено высокой скоростью передачи данных практически в любую точку земного шара и удобством использования.

Распространение Интернета привело к большим изменениям в различных сферах жизни. Оно способствовало модернизации многих секторов экономики, появлению новых производств и коренным образом изменило коммуникацию между людьми и использование средств массовой информации. Культурное значение развития Интернета сравнивают с изобретением книгопечатания. На сегодняшний день Интернет стал неотъемлемой частью повседневной жизни.

Общение в сети Интернет предполагает специфические формы коммуникации. Интернет-опосредованная коммуникация в большинстве случаев характеризуется отсутствием непосредственного контакта между пользователями, что требует применения специальных выразительных средств. При этом язык остается важнейшим средством коммуникации в Интернете. В условиях общения людей посредством сети Интернет в языке развиваются специфические формы выражения содержания сообщения и эмоций коммуникантов.

МЕДИАДИСКУРС

Объектом нашего исследования является медиадискурс, а именно Интернет-медиадискурс. В качестве рабочего определения медиадискурса остановимся на следующем: «Медиадискурс представляет собой корпус медиатекстов. Реальность, из которой черпают информацию о событиях крупные новостные агентства, репрезентируется в виртуальности структурой концептуальных областей. Они формируют связанные гипертекстами последовательности медийных ресурсов, СМИ, блогов, социальных сетей: все медиатексты, продуцируемые ресурсами в виртуальном медийном пространстве, выстраиваются в цепочки информационных потоков» [Коновалова, 2016, с.

10–11].

Медиадискурс включает в себя многие факторы, такие как: психологические, социокультурные, прагматические и др. Он отражает актуальное состояние языка, культуры и общества на данный момент времени. Мы разделяем точку зрения Е. А. Кожемякина в его размышлениях: «Сегодня артикулируются как минимум два подхода к определению медиадискурса. Согласно первому, медиадискурс – это специфичный тип речемыслительной деятельности, характерный исключительно для информационного поля масс-медиа. Согласно второму подходу, медиадискурс мыслится как любой вид дискурса, реализуемый в поле массовой коммуникации, продуцируемый СМИ.

Мы склонны придерживаться второй точки зрения, интерпретируя медиадискурс как *тематически сфокусированную, социокультурно обусловленную речемыслительную деятельность в масс-медийном пространстве*» (здесь и далее выделено курсивом Е. А. Кожемякиным) [Кожемякин, 2010].

Одним из ключевых вопросов при изучении медиадискурса является следующий: «Каково совершаемое в отношении действительности дискурсивное действие – дискурс репрезентирует, изменяет, отрицает, подтверждает или объясняет реальность?» [Кожемякин, 2010]. В качестве возможных целей медиадискурса он называет *описание* действительности, её *объяснение* (интерпретация), *регулирование* (например, принуждение или ограничение) деятельности адресатов, *воздействие* на сознание адресатов (например, внушение), *оценка* действительности, *прогнозирование* положения дел и так далее [Кожемякин, 2010]. В. И. Карасик, придерживающийся социолингвистического подхода при изучении медиадискурса, считает, что цель медиадискурса является тройственной – воздействие, развлечение и информирование [Карасик, 2014, с. 10]. Как видим, отчасти мнения ученых совпадают.

Полагаем, что изучение Интернет-комментариев в рамках медиадискурса поможет выявить их особенности в сфере действия этой глобальной системы.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ КОММЕНТИРОВАНИЯ

Отличительной особенностью организации Интернет-пространства является то, что любой тип сообщения, а также комментарии к исходному материалу, могут храниться неограниченное количество времени, пока автор или владелец сайта не примет решение об их удалении. К особенностям Интернет-языка можно отнести множественность авторства любого текста: изначальное сообщение может быть дополнено, прокомментировано или отредактировано другими авторами. Таким образом, автор комментария участвует в создании текста в той же степени, как и автор исходного сообщения. Кроме того, границы между синхронией и диахронией текста являются расплывчатыми, так как, несмотря на то, что текст в классической лингвистике принято считать синхроничным, в Интернете он диахроничен из-за возможности его комментирования, изменения и дополнения в разные периоды времени.

Среди лингвистов, занимавшихся изучением комментариев, выделим отечественного исследователя П. В. Кошеля, написавшего работу, в которой он рассматривает Интернет-комментарий как жанр сетевой коммуникации. В исследовании П. В. Кошеля, выполненном на материале французского языка, обобщаются особенности, характерные для языка комментариев, такие как: синхронность или асинхронность, нарушение грамматических и пунктуационных правил, возможность высказывания, как по поводу комментируемой информации, так и в целях взаимодействия с другими участниками комментирования, использование сокращений, анонимность, публичность. Автор выделяет следующие нормы построения комментария: соответствие теме, небольшой объём, определённое оформление сообщения. В работе отмечается, что Интернет-комментарий как жанр, имеет высокую жанровую сочетаемость, он взаимодействует с такими жанрами Интернет-коммуникации, как: блог, новостной сайт, форум и т. п. Однако его роль всегда является второстепенной, так как высказывания в данном жанре напрямую зависят от исходного текста, подвергающегося комментированию. [Кошель,

2005, с. 20].

П. В. Кошель выявил и изучил особенности комментариев на материале научно-популярных франкоязычных блогов, они приемлемы и для исследуемых нами комментариев. В данной статье мы ставим своей целью выделить лингвистические особенности немецких ремарок пользователей YouTube относительно видео немецких юмористов.

В комментариях обычно выражается мнение по поводу просмотренного или поддерживается дискуссия с другими пользователями, поскольку платформа сайта YouTube позволяет оставлять комментарий не только к видеоролику, но и адресовать ответ конкретному человеку. Все ремарки содержат определенную оценку.

Проанализируем комментарии на примере юмористических видеороликов, везде сохранена авторская орфография, пунктуация и стилистика.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДИАЛЕКТИЗМОВ И НАЦИОНАЛЬНО МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ

Немецкий юмор невозможно представить себе без использования диалекта [Меркурьева, 2009, с. 372]. После ролика *Sächsischer Humor – Das Kaffeegespenst* Франк Аккерман (посетитель сайта) записал лишь одно слово с положительной семантикой – *scheen* (*schön*). Поскольку видео посвящено саксонскому диалекту, то и комментарий дан на этом диалекте, что вполне логично. Удвоенное гласное *e* (*ee*) вместо *ö* передает особенность саксонского диалекта, а именно, смягчение твердых гласных. «Растягивание гласных звуков, говорение как бы немного нараспев – с одной стороны, с другой стороны – смягчение твёрдых гласных и озвончение глухих... Любимый звук саксонцев – мягкий «э», им они с удовольствием заменяют все остальные гласные, и тянут его по возможности долго: *«Das is ja ð-ð-ð sche-e-enes Buch»* [Рахманова, 2001].

Встречаются комментарии на австрийском диалекте *«Hoits zam blade sau»* (Заткнись, жирдяй). Использование диалекта вновь вполне объяснимо, так как выступление комика диалектно окрашено.

Юмористический эффект в выступлении комедиантки Моники Грубер

(Monika Gruber) также построен на употреблении диалекта [Monika Gruber – beim Metzger, 2012]. Многие пользователи, идентифицируя себя с носителями диалекта, употребляют диалект в письменных комментариях достаточно большого объема, перевод которых требует уточнения у носителей диалекта¹: «Da Gregory haßt bei uns Schurli. Es dat's ma a irgendwie Lad, daß bei eich in Bayern so vü Preißn san. XD². Owa bei uns in Österreich wern des ah immer mehr, so wias ausschaut» (Грегори у нас зовут Шурли (злодей). Мне даже как-то жаль, что у вас в Баварии так много прусаков. XD. Но у нас в Австрии их становится все больше, по крайней мере, так выглядит ситуация), «wos is aba wenna nua a depp wiad? XD» (Ну что делать, если он становится только глупцом?).

Стабильными областями использования диалекта является семья, круг друзей и рабочее место...[Меркурьева, 2004, с. 22]. Развлекательный Интернет-медиадискурс (а именно в большинстве своем спонтанные комментарии, которые пишутся с личным пристрастием, включают диалектизмы или целые диалектные пассажи) представляет собой также неофициальную сферу, их изучение, таким образом, расширяет наше знание об использовании диалекта.

Примечательно, что локальная отмеченность комментариев наблюдается и при использовании аустриацизмов. В видеоролике под названием [Michael Niavarani, 2015] речь идёт о типичных глупостях, которые порой совершают люди, например, они излишне доверяют диетологам или новым технологиям, которые, якобы, облегчают жизнь. Этот комментарий был оставлен пользователем в ответ на следующие высказывания: «Klar das er nur Idioten um sich herum sieht wenn er Österreicher ist... ;)» (Естественно, что он видит вокруг лишь идиотов, он ведь австриец). Ещё один комментарий: «Marmeladinger! Halt dein Schlapfen» (Мардмеладник! Захлопни тапок). Marmeladinger – это типичное отрицательное обозначение немцев австрийцами, «слово-ярлык», данное австрийцами солдатам Германской армии во время Первой мировой войны. Австрийцы высмеивали отсутствие масла в немецкой армии и его замену на

¹ Мы благодарим Петру Эверке из ФРГ за помощь в переводе.

² XD, xD, X-D, xД – смайлик, обозначающий смех с зажмуренными глазами [XD].

более дешевое повидло [Marmeladinger, 2017].

Лексема Marmelade особенно предпочтительна в Австрии по сравнению с другими немецкоязычными странами. В 1950 году при подготовке австрийского словаря в стране разразился так называемый Marmeladenstreit (спор из-за слова Marmelade). Сначала Европейский Союз предписывал австрийцам использовать слово Konfitüre, однако интенсивная многодневная дискуссия и обсуждение употребления слов Marmelade и Konfitüre на высшем политическом уровне привело к тому, что в Австрии было разрешено использовать аустрианизм Marmelade вместо слова Konfitüre в значении «джем, повидло, конфитюр и варенье» [Pohl, 2011–2012, с. 98]. Интересно, что наряду с любимым австрийцами словом Marmelade существует однокоренное слово Marmeladinger, которое употребляется презрительно по отношению к немцам. В этой связи заметим, что в ранее упомянутой статье говорится, что комментарии с выраженной эмоцией ненависти представляют собой абсолютное меньшинство. «90 Prozent der Kommentatoren wollen einfach nur zivilisiert diskutieren» (90 процентов комментаторов хотят только просто цивилизованно дискутировать) [Kommentare im Internet, 2016]. Мы также солидарны с этим мнением.

УПОТРЕБЛЕНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ

В комментариях к видеороликам Отто Волкес [Otto Waalkes: Die Fabel vom Fuchs und vom Raben, 2011], [Otto Waalkes – Sächsisch für Anfänger, 2016], выступление которого построено на заведомо неверном употреблении англицизмов в немецком контексте, к выступлениям Михаэля Ниаварани и Моники Грубер [Michael Niavarani, 2009], [Monika Gruber beim Metzger, 2012] отметим логичное использование англицизмов пользователями. Например: «Der Mann hat ein enorm gutes Timing» (У него хорошее чувство времени), «Da hatte Comedy noch Niveau» (Тогда жанр комедии был ещё на уровне), «sry das is nich mein Geschmack, ein bissl flach und billig :-(» (Извините, но это мне не по вкусу, как-то плоско и дёшево:-), «6:35 epic Face ^^» (6:35 эпичное лицо ^^). Как правило, использование англицизмов обусловлено желанием людей выделиться, поскольку английский язык имеет высокий статус в Интернет-среде. В случае с

акронимом «*LOL*» (laughing out loud) (смеюсь в голос) и «sry...» (сокращение от sorry) англицизмы выступают в качестве средства языковой экономии.

К комментариям, которые касаются не выступающего артиста, а других участников Интернет-медиадискурса, можно отнести следующий пример: «99 dumme Lehrer haben hier disliked» (99 глупых преподавателей здесь дизлайкнули). Автор комментария говорит о людях, которым не понравилось выступление, и которые выразили свое отношение нажатием кнопки негативной оценки видеоролика. Комментарий является отрицательно окрашенным, на что указывает лексема «dumm» (глупый). Он интересен также тем, что в нём автор употребляет английский глагол «to dislike» (не нравится), однако, спрягает его по правилам немецкой грамматики как слабый глагол – «haben disliked».

Англицизм «out» употреблен в следующем комментарии: «lustig, aber in einem Punkt hat er unrecht. Fernsehen ist *out*, das interessiert die Kinder nicht mehr. Wozu werbepause wenn man sich das Gesamte Kinoprogramm auf Klick im Internet ohne Werbeunterbrechung anschauen kann?» (смешно, но в одном он не прав. Телевидение не в моде, детей оно больше не интересуется. Для чего нужна рекламная пауза, когда можно посмотреть всю кинопрограмму одним лишь нажатием кнопки в Интернете без перерывов на рекламную паузу?). Англицизмы являются неотъемлемой чертой современного немецкого языка, особенно у представителей молодого поколения. В комментарии орфографически неверно написаны некоторые слова, например, werbepause вместо Werbepause и das Gesamte Kinoprogramm, вместо das gesamte Kinoprogramm, пользователь путает строчные и прописные буквы.

К видеоролику [Volker Pispers redet über den 11.September, USA und Terrorismus] встречаются комментарии, содержащие англицизмы: «17:30 :) :) :) i love this guu» / 17:30 :) :) :) (я люблю этого парня), «Ouh 19:08 niemand checkt den joke» (Ух, 19:08, никто не понимает шутку), «Pispers for Kanzler» (Писперса в канцлеры). Англицизмами являются как целые фразы «i love this guu», так и отдельные слова «checkt», «joke» и предлог «for». Интересно то, что в комментарии «Ouh 19:08 niemand checkt den joke», глагол to check употребляется

согласно грамматическим правилам немецкого языка, то есть спрягается в настоящем времени – 3л., ед. ч. – имеет окончание -t.

ОЦЕНКА В КОММЕНТАРИЯХ

В ролике под названием [Olaf Schubert – Querschnitt eines großen Schaffens, Teil 1, 2010] встречаются такие комментарии как «Publikum ist ja mal echt schlecht!» (Публика действительно плоха!), «Schläft das Publikum ? :O» (Зрители что, спят? :O), «Dieses Publikum verschenkt wirklich keine Lacher» (Зрители действительно совсем не смеются). Представленные комментарии несут негативную оценочность не по отношению к самому выступлению, а к присутствующей на концерте публике. Это достигается при помощи разговорных лексем «echt schlecht», «keine Lacher».

В видеоролике под названием [Volker Pispers über Lehrer, 2009] артист высказывается о проблемах преподавателей школ и институтов в Германии. В последующих комментариях пользователи критикуют зрителей, присутствовавших на концерте во время выступления комика, например: «Ich frage mich, worüber diese Nichtsahnenden da lachen. Scheinbar nie als Lehrkörper oder Pädagoge in einer Schule gewesen, wa? Nichts von dem, was er sagt, ist übertrieben! Nichts ist komisch.» (Мне интересно, над чем там смеются эти ни о чем не подозревающие люди. Кажется, что они никогда не преподавали, не так ли? Ничего, из того, что он говорит, не преувеличено! Ничего смешного). Перифраз в виде словосочетания «diese Nichtsahnenden» характеризует зрителей. В качестве следующего примера приведем комментарий «Das ewige Gelächter geht mir langsam auf die Nerven» (Постоянный хохот действует мне на нервы). Таким образом автор комментария выражает свое недовольство публикой, показанной в видеоролике.

Посетители видеохостингов употребляют часто графические средства выразительности в некоторых комментариях, в частности, смайлы, обладающие положительной окраской: D³, XD:). К комментариям, содержащим негативную оценку, относятся: «platt» (плоско), междометие «Oh Gott *facepalm*» (О, боже

³ D – смайл «безудержный смех» [D].

фейспалм). Последний комментарий примечателен употреблением такого явления, характерного для Интернет-коммуникации, как выделение действия знаком «звездочка» с двух сторон слова. Слово, как правило, глагол, выделенный в «звездочки», номинирует действие, совершаемое автором комментария в данный момент. Лексема «facerpalm» обозначает физический жест: «рука, закрывающая лицо» и является проявлением стыда, разочарования, смущения или раздражения [Facerpalm, 2017].

В выступлении [Volker Pispers redet über den 11.September, USA und Terrorismus, 2013] артист Volker Pispers строит юмор на критике политики, проводимой США. В комментариях к данному видео встречаются ремарки, характеризующие публику, например: «dieses Publikum, einfach nur traurig» (эта публика, ну просто грустно). В следующих комментариях также присутствует негативная оценочность: «Die Amerikaner insgesamt als ungebildet darzustellen ist einfach eine arrogante Frechheit und nicht das, was ich erlebt habe, mach Euch selbst ein Bild, Pispers hat eine Ideologie, das ist alles» (Представлять всех американцев как необразованных – это просто высокомерная наглость, а не то, что мне довелось увидеть, составьте представление о них самостоятельно, у Писперса такая идеология, вот и все). Приведем ответ на этот комментарий другого пользователя «Die Amis sind voll Pfosten» (Америкосы дегенераты). Комментарии, приведенные выше, обладают негативной окраской, которая передается при помощи разговорных лексем: «arrogante Frechheit», «Die Amis», «Vollpfosten».

Такие комментарии, как: «Genial» (гениально), «Vielen Dank wundervoll herrlich» (большое спасибо, великолепно замечательно) к видеоролику [Olaf Schubert – Querschnitt eines großen Schaffens, 2010] несут позитивную оценочность благодаря лексике с положительной семантикой.

К положительным комментариям, направленным по отношению к артисту, отнесем также «der bestttttee» (лучшиииий). Орфографическое средство – многократное повторение некоторых букв (читай: звуков) – экспрессивно и неординарно подчеркивает высокую оценку комика, поскольку прилагательное с

положительной семантикой употреблено в превосходной степени.

Примером позитивной оценки служит комментарий «bester Mann: D» (лучший мужик: D), который характеризует выступающего артиста, и в котором также используется такой вид невербальной коммуникации, как смайл.

«Superwahr und megalustig. auch beim xten mal anhören!» (Сверхправдиво и мегавесело, даже, если слушать неизвестно в который раз). В комментарии использованы первые части сложных слов, усиливающие положительную семантику второго компонента, вследствие чего возникает гипербола. Краткий комментарий, состоящий из эллиптических предложений, содержащий преувеличенно положительную оценку, эмоционально и экспрессивно характеризует артиста комического жанра.

ПРИМЕР ДИСКУРСИВНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Чтобы проследить, как комментаторы вступают в дискурсивное взаимодействие, проанализируем комментарии после одного видео. В качестве примера возьмем видео с Марио Бартом [Mario Barth – TV total, 2015]. Во многих репликах разных пользователей встречаются лексемы unlustig, а также lustig в сравнительной степени, со знаком вопроса, в комбинации с отрицательной частицей или приставкой.

box-kun2 года назад

Selbst die Kommentare sind lustiger als der Typ (даже комментарии веселее, чем тип).

Turborider 2 года назад

oh gott... was ist daran lustig? (О боже, что в этом веселого?).

Stephan S2 года назад

Der Typ ist so unlustig.... (Тип такой невеселый).

Vanillo Schachner Год назад

ich versteh nicht wie den irgndwer lustig finden kann (я не понимаю того, как кто-нибудь может считать его веселым).

Manolo Pinto2 года назад

wie ist der erfolgreich geworden ? kein Stückchen innovativ, intelligent oder lustig

....(как он стал знаменитым? Нисколько не новаторский, не умен и не весел...).

Кроме *unlustig* и *nicht lustig* ещё встречается синонимичная им лексема *unwitzig*.

valliBboy 2 года назад

Alter, ist der unwitzig! (Старик, какой он неостроумный!).

Итак, наблюдается необычная солидарность комментаторов и редкое единообразие не только содержательного, но и языкового выражения. Приведем в этой связи точку зрения К. Цинканта: «Zudem etabliere sich in Foren oft ein gemeinsamer Sprachstil,, sondern schlicht mit der Anpassung an den Ton der Community» [Zinkant, 2018]. К. Цинкант замечает, что на форумах складывается общий языковой стиль, свойственный общему тону сообщества. Это сказано о языке форумов по другой тематике, но справедливо, как нам видится, и для большинства комментариев к определенному видео.

И все-таки, несмотря на повторы лексики, комментарии отличаются эмоциональностью (содержат междометия, неожиданные сравнения, риторические вопросы). Слова *unlustig/ unwitzig* (невеселый/неостроумный) смягчают всё же некоторым образом резкую отрицательную оценку. Приведем более резкую реплику, в которой присутствует лексема с отрицательной семантикой *schlecht* (плохой) в превосходной степени.

Car Freak Balkan 2 года назад

Von allen deutschen Comedians ist er für mich einer der schlechtesten. Den großen Erfolg hat er nur wegen dem Thema auf dem sein Programm basiert, den es spricht viele Leute an (Из всех немецких комедиантов он для меня самый плохой. Он имеет большой успех только из-за темы, на которой построена его программа, так как она затрагивает многих людей).

Самый отрицательный комментарий к анализируемому видео [Mario Barth – TV total, 2015] содержит формулировку с грубой лексикой:

Falk Kro Год назад

Ich geh jetzt mal kotzen! Das ist so unlustig...(Меня сейчас вытошнит! (комментатором выбрано ещё более грубое слово, формат статьи не позволяет

нам привести точный эквивалент). Это так невесело...). Комментарий звучит достаточно экспрессивно, не только вследствие лексико-стилистических особенностей, этому способствует также и восклицательное предложение.

И самый яркий и экспрессивный комментарий к данному видео: Adam Jensens Revolver3 недели назад

PEEE
EEEEEEEEEEEEEEEEENG!

Комментарий представляет собой звукоподражательное слово Peng, в котором растянут звук е. При помощи мультипликации звука е передается треск, грохот, шум. Или, другими словами, комментатор именуется увиденное действие метафорически, как «пустую трескотню». Уместным представляется привести цитату, содержащую мнение по поводу восприятия комментариев, написанных прописными буквами:

Wenn jemand alles in Großbuchstaben schreibt, dann schreit er mich an. (Если кто-то все сообщение пишет большими буквами, то он, как бы, кричит на меня) [Kommentare im Internet, 2016].

Данное высказывание, сделанное безотносительно конкретного примера, вполне подходит для характеристики приведенного комментария. При помощи звукоподражательного слова ёмко, необычным образом передается оценка выступающего артиста комментатором. Восклицательный знак подчеркивает передаваемый эффект. А поскольку имитируется звук, то многократное его повторение призвано усилить звучание, а также и метафорическое значение слова. Люди, читающие этот комментарий, должны невольно чувствовать разочарование комментатора и его «громкое» возмущение «трескучей болтовнёй» комика.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Обобщая результаты исследования, отметим, что комментарии в рамках развлекательного Интернет-медиадискурса зачастую спонтанны, их язык привлекает своей непосредственностью, неприкрашенностью, открытостью, свободой выражения мысли. Комментарии содержат описание сатириков, их

внешнего вида, юмористических пассажей, а также оценку выступающих артистов, качество их юмора, публики, присутствующей на концерте, её поведения и реагирования на юмористические высказывания.

Комментаторы обмениваются репликами, вступают в дискурсивное взаимодействие. Выбор языковых единиц зависит от принятого стиля общения коммуникативного сообщества. Оно предпочитает свободный разговорный стиль, который практически всегда эмоционален. Несмотря на то, что комментарии имеют письменную форму, они несут отпечаток устности. Она передается, прежде всего, короткими неполными предложениями, а также сленговой лексикой, графическими средствами, показывающими фонетические особенности речи, или её эмоциональную окрашенность.

В русле разговорности используются и диалектизмы, так как они свойственны устной речи, а иногда комментатор переходит полностью на диалект. Использование диалектизмов позволяет сохранять определенную личную направленность комментариев, подчеркивать интимный характер процесса общения между «своими».

Комментарии изобилуют англицизмами, т. к. их пишут в основном представители молодого поколения, которые хотят соответствовать модным тенденциям в использовании языка.

Обращает на себя внимание вариативность передачи одного и того же содержания (или оценки) разными способами. Многочисленные комментарии могут стать хорошей основой для изучения синонимов. Стилистическое разнообразие сходных оценок позволяет выявить богатую нюансировку современного немецкого языка, его возможностей при создании сравнений и других фигур речи.

Исследование комментариев позволило нам сделать своеобразный синхронный срез современного немецкого языка, вместе с тем, показать и индивидуальные особенности комментаторов, их словотворчество и креативный подход при выражении эмоций.

Отметим и наличие большого количества пунктуационных,

орфографических, грамматических, лексических и стилистических ошибок в комментариях, что связано, с одной стороны, с их спонтанным характером. С другой стороны, ошибки допускаются сознательно (особенно это касается последних двух видов), чтобы достичь нужной экспрессии и эмоциональности при оценке выступающих артистов, присутствующей публики, качества юмора, а также при отзывах о комментариях других пользователей. Перевод комментариев осложнялся иногда алогичностью самих комментариев, отсутствием запятых и других знаков препинания, нарушением согласования в предложениях.

Исследования в области грамматической, лексической и стилистической структуры Интернет-комментария на немецком языке представляются перспективными, поскольку будут способствовать дальнейшему изучению принципов коммуникации в сети Интернет в условиях глобализации.

Библиографический список

1. *Желтухина М. Р.* Тропологическая суггестивность массмедиаального дискурса: о проблеме речевого воздействия тропов в языке СМИ: монография. М.: Ин-т языкознания РАН; Волгоград: Изд-во ВФ МУПК, 2003. 656 с.

2. *Карасик В. И.* Медиадискурс в социолингвистическом аспекте // Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения. Одиннадцатый межвузовский семинар по лингвострановедению (Москва, 10–11 июня 2013). Сб. статей в 2 ч. Ч. I. Языки в аспекте лингвострановедения / Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России; (Отв. ред. Л. Г. Веденина). М.: МГИМО-Университет, 2014. С. 10–19.

3. *Кожемякин Е. А.* Массовая коммуникация и медиадискурс: к методологии исследования // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2010. № 2 (73). Вып.11. [Электронный ресурс]. URL: http://discourseanalysis.org/ada2_1/st20.shtml (Дата обращения 11.05.2018).

4. *Коновалова М. В.* Эвокация в Интернет-медиадискурсе: дис. ...д-ра филол. наук: 10.02.19 / М. В. Коновалова. Челябинск, 2016. 397 с.

5. *Кошель П. В.* Жанровая характеристика интернет-комментария (на материале франкоязычных научно-популярных блогов): автореф. дисс ... к. филол. н.: 10.02.05 / П. В. Кошель. М., 2005. 20 с.

6. *Меркурьева В. Б.* «Границы» немецкого юмора (сравнительный анализ диалектных и

литературных пословиц) / В. Б. Меркурьева // Русская германистика. Ежегодник Российского Союза германистов. Граница в языке, литературе и науке. Том 6. М.: Языки славянской культуры, 2009. С. 372–380.

7. Меркурьева В. Б. Диалект и литературный язык в немецкоязычных драмах (отношения комплементарности и изоморфизма). Иркутск: Издательство ИГЛУ, 2004. 346 с.

8. Рахманова А. С саксонцами – лучше по-саксонски... [Электронный ресурс]. – 21.04.2001. URL: <http://www.dw.com/ru/21042001-с-саксонцами-лучше-по-саксонски/a-350786> (Дата обращения 07.05.2018).

9. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса: монография. Волгоград: Перемена, 2000. 368 с.

10. D – Wikipedia [Электронный ресурс]. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/XD>. (Дата обращения: 20.05.2018).

11. Facelpalm [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Facelpalm>. (Дата обращения: 01.05.2018)

12. Kommentare im Internet. Wer kümmert sich eigentlich um die Tausenden Userkommentare, die Medien täglich bekommen? // <https://www.zeit.de/zeit-magazin/2016/31/kommentare-internet-medien-community-redakteur/seite-4> (Дата обращения 06.05.2018).

13. Mario Barth – TV total, 2015 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=3GOMd1geB4w> (Дата обращения 8.05.2018).

14. Marmeladinger [Electronic resource]. – URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Marmeladinger> (Дата обращения: 25.03.2018).

15. Michael Niavarani – E.N., Fluganst, Kontrolle, 9/11, 2009 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=bAYVbNxSJLk&t> (Дата обращения: 23.03.2018).

16. Michael Niavarani 2015 bester österreichischer Kabarettist – Homo idioticus [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=HmdzttyfMy0&t> (Дата обращения: 25.03.2018).

17. Monika Gruber – beim Metzger, 2012 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ZK16OCBvEuc> (Дата обращения: 24.03.2018).

18. Olaf Schubert – Querschnitt eines großen Schaffens – Teil 1, 2010 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=UuMy7KSHbW8> (Дата обращения: 23.03.2018).

19. Olaf Schubert – Querschnitt eines großen Schaffens – Teil 2, 2010 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=xVKAeYuQWZQ&t> (Дата обращения: 23.03.2018).

20. Otto Waalkes: Die Fabel vom Fuchs und vom Raben, 2011 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=0g8R8Kp2FmI> (Дата обращения: 25.03.2018).

21. Otto Waalkes – Sächsisch für Anfänger, 2016 [Электронный ресурс]. – URL:

<https://www.youtube.com/watch?v=C118GSXi1cs> (Дата обращения: 24.03.2018).

22. Pohl H-D. Österreichisches Deutsch. Überlegungen zur Diskussion um die deutsche Sprache in Österreich // Klagenfurter Beiträge zur Sprachwissenschaft 37-38 (2011-2012) [Электронный ресурс]. – URL: http://members.chello.at/Heinz.pohl/Pohl_OeDt_KBS.pdf – 124 S. (Дата обращения 13.05.2018).

23. Sächsischer Humor – Das Kaffeegespenst. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=CwGpi2WIWrs> (Дата обращения 8.05.2018).

24. Volker Pispers redet über den 11.September,USA und Terrorismus, 2013 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ngqBAIUUCjc> (Дата обращения: 02.05.2018).

25. Volker Pispers – über Lehrer, 2009 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Y7ww9p2MQVg> (Дата обращения: 01.05.2018).

26. XD – Wikipedia [Электронный ресурс]. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/XD> (Дата обращения: 20.05.2018).

27. Zinkant K. Die Sprache der Depression. 8. Februar 2018 // <http://www.sueddeutsche.de/gesundheit/psycholinguistik-die-sprache-der-depression-1.3857626> (Дата обращения 05.03.2018).

References

1. Zheltukhina M.R. Tropological suggestion of massmedial discourse: on the problem of speech influence of tropes in the language of the media // monograph // Moscow: Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences // Volgograd: Publishing house of the WF MUPC. – 2003. – 656 p. (In Russian).

2. Karasik VI. Mediadiskurs in the sociolinguistic aspect / / Lingvostranovedenie: methods of analysis, technology training. Eleventh Interuniversity Seminar on Linguistic Studies (Moscow, June 10-11, 2013). Sat. articles in 2 hours – Part I. Languages in the aspect of linguistic studies / Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of Russia; (Editor's note of LGVedenin). – Moscow: MGIMO-University, 2014, p.10-19. (In Russian).

3. Kozhemyakin E.A. Mass Communication and Media Discourse: to the Research Methodology // Scientific Bulletins of the Belgorod State University. Series: The humanities. – №2 (73). – 2010. – Issue 11. – URL: http://discourseanalysis.org/ada2_1/st20.shtml (In Russian).

4. Konovalova M.V. Evocation in the Internet media discourse. Dis. ... Dr. Philology. Science. Chelyabinsk. – 2016. – 397 p. (In Russian).

5. Koshel P.V. Genre characteristic of the Internet commentary (on the material of the francophone popular science blogs) // Abstract. diss ... Department of Philology // Moscow. – 2005. – 20 p. (In Russian).

6. Merkuryeva V.B. "Borders" of German humor (comparative analysis dialectal and literary proverbs) / V.B. Merkuryeva // Russian Germanistics. Yearbook of the Russian Union of Germanists. The border in the language, literature and science. Volume 6. – Moscow: Languages of Slavic Culture. –2009. – P. 372-380. (In Russian).

7. Merkuryeva V.B. Dialect and literary language in German-speaking dramas (relations of complementarity and isomorphism) – Irkutsk: IGLU Publishing House. – 2004. – 346 p. (In Russian).

8. Rakhmanova A. 21.04.2001. With the Saxons – it is better in Saxon ... – URL: [//www.dw.com/ru/21042001-с-саксонцами-лучше-по-саксонски/a-350786](http://www.dw.com/ru/21042001-с-саксонцами-лучше-по-саксонски/a-350786) (In Russian).

9. Sheigal E.I. Semiotics of political discourse // monograph // Volgograd: Peremena. – 2000. – 368 p. (In Russian).

10. D – Wikipedia [Электронный ресурс]. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/XD> (In Russian).

11. Facepalm. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Facepalm> (In Russian).

12. Kommentare im Internet. Wer kümmert sich eigentlich um die Tausenden Userkommentare, die Medien täglich bekommen? – URL: <https://www.zeit.de/zeit-magazin/2016/31/kommentare-internet-medien-community-redakteur/seite-4> (In German).

13. Mario Barth – TV total. 2015. [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=3GOMd1geB4w> (In German).

14. Marmeladinger. – URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Marmeladinger> (In German).

15. Michael Niavarani – E.N., Fluganst, Kontrolle, 9/11. 2009. [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=bAYVbNxSJLk&t> (In German).

16. Michael Niavarani 2015 – bester österreichischer Kabarettist – Homo idioticus [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=HmdzttyfMy0&t> (In German).

17. Monika Gruber – beim Metzger. 2012. [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ZK16OCBvEuc> (In German).

18. Olaf Schubert – Querschnitt eines großen Schaffens – Teil 1. 2010. [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=UuMy7KSHbW8> (In German).

19. Olaf .Schubert – Querschnitt eines großen Schaffens – Teil 2. 2010. [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=xVKAeYuQWZQ&t> (In German).

20. Otto Waalkes: Die Fabel vom Fuchs und vom Raben. 2011. [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=0g8R8Kp2FmI> (In German).

21. Otto Waalkes – Sächsisch für Anfänger. 2016. [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=C118GSXi1cs> (In German).

22. Pohl H-D. Österreichisches Deutsch. Überlegungen zur Diskussion um die deutsche Sprache in Österreich // Klagenfurter Beiträge zur Sprachwissenschaft 37-38 (2011-2012) – URL:

http://members.chello.at/Heinz.pohl/Pohl_OeDt_KBS.pdf. – 124 S. (In German)

23. Sächsischer Humor – Das Kaffeegespenst. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=CwGpi2WIWrs> (In German)

24. Volker Pispers redet über den 11.September, USA und Terrorismus. 2013. [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ngqBAIUUCjc>. (In German).

25. Volker Pispers – über Lehrer. 2009. [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Y7ww9p2MQVg>. (In German).

26. XD – Wikipedia [Электронный ресурс]. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/XD> (In German).

27. Zinkant K. Die Sprache der Depression. – 2018. – URL: <http://www.sueddeutsche.de/gesundheit/psycholinguistik-die-sprache-der-depression-1.3857626> (In German).